

罗兰之歌

杨宪益译

外国文学名著丛书编辑委员会编

上海译文出版社

一九八一年·上海

LA CHANSON DE ROLAND

根据 L'Edition D'Art H. Piazza, Paris, 1917年版译出

《外国文学名著丛书》由中国社会科学院外国文学研究所、人民文学出版社和上海译文出版社以及有关专家组成编辑委员会，主持选题计划的制定和书稿的编审事宜，并由上述两个出版社担任具体编辑出版工作。

罗兰之歌

上海译文出版社出版

上海延安中路967号

新华书店上海发行所发行

上海新华印刷厂印刷

开本 850×1156 1/32 印张 7 插页 2 字数 141,000

1981年2月第1版 1981年2月第1次印刷

印数：1—3,600册

书号 10138·160

定价 0.71元

罗兰之歌

一

我们伟大的皇帝，查理王，
整整有七年在西班牙打仗；
他攻占高地一直到海边，
没有一座堡垒能够留在他面前，
没有一座城镇没有被他打破，
除了一座山上的沙拉古索^①；
那里的王马西理不尊敬上天，
只信奉摩诃末^②和阿波连，
大祸就要临头，他难以逃免。

5

二

马西理王在沙拉古索城里；

10

他来到果园，在树荫下休息，
他躺在树下青石座上，
有两万多人在他身旁；
他对他的公侯们说道，
“诸位，我们遇到何等烦恼，
美好的法兰西的查理大帝
同我们作对，要进攻此地；
我没有部队可以同他对阵，
没有足够的兵力去打垮他们；
诸位贤卿，给我策划一下，
免得我受辱，免得我被杀。”
没有一个异教徒吭气作声，
除了瓦峰寨主白狼康丁。

三

在异教徒中白狼素称多智，
他也是个很勇悍的骑士，
只有他能够拯救他的君王，
他对国王说，“请不要着慌；
你不妨答应查理，天之骄子，
说要同他友好，忠心服侍，

① 即萨拉戈萨。

② 即穆罕默德。

献给他猛獁、巨熊和雄狮，30
七百头骆驼，一千只鹰，
四百头骡子载满金银，
还有五十辆大车排成长阵，
他可以用这些去犒赏大军；
在这里他打仗已经打够，35
他应该回到法兰西的埃斯去享受；
你答应他在圣米迦勒节^①前往，
去受洗礼，象那些基督徒一样，
答应忠心地作他的臣属，
要多少人质都按照他的数目，40
十个，二十个，只要取得他信任，
把我们亲生的儿子送出国境；
我也把亲子送去，毫不吝惜，
宁愿让他们把头颅抛弃，
也不要使我们丧失土地，45
不要使我们自己偷生求乞。”

四

白狼康丁说道，“我用我的右手声明，
以飘动在我胸前的长须为证，

① 圣米迦勒节在每年九月二十九日。

你将看见法军立刻后撤，
回到法兰西他们的故国，
各自返回他亲爱的家乡，
查理王也要回到埃斯的教堂，
在圣米迦勒节他将举行盛宴，
在那一天准备同你见面，
可是他将听不到我们的消息。
查理很骄傲，性子又暴戾，
他可能把人质全部屠杀，
但是宁可让他们死于剑下，
也胜于丧失咱们美好的国家，
也胜于遭受那灾难无涯。”
异教徒一齐说道，“他说的是真话。”

五

马西理王把主意打定，
就召唤巴拉盖的克拉林，
埃斯特马里和尤德罗班，
皮雅蒙和大胡子瓜尔兰，
马星雷和他的叔父马赫，
海外来的马尔边和约勒，
和白狼康丁，一同商量。
他就同这十大魔君这样讲，

“你们现在可以去见查理，70
他现在正围攻着考德里。
你们要手拿橄榄枝作为象征，
请求讲和，表示归顺。
如果凭你们的机智能达成协议，
我就要送许多金银给你，75
封土采邑要多少有多少。”
“我们心满意足！”异教徒一齐答道。

六

马西理王把主意打定，
对他的臣下说，“你们可以动身，
你们手里拿着橄榄枝，80
对查理王要这样陈辞：
他的上帝已经向我垂怜，
在一个月內，他可以看见，
我将带着一千名亲信跟踪前往，
我将要信奉基督教的规章，85
我将为他尽忠，作他的属将。
他如果要人质，那也可以办到。”
白狼康丁说，“结果一定很好。”

七

马西理王叫人牵来白骡十匹，
那是苏提里王送给他的，
配着银鞍金勒，十分华丽；
求和的使者们跨上了征骑，
每人手里都拿着橄榄枝，
去向法兰西的查理王朝见，
他不可能不受他们欺骗。

90

95

八

查理皇帝正在得意洋洋，
拿下了考德里，攻破了围墙，
他的攻城器械摧毁了城堡，
他的战士们都虏获了不少
金银财宝和贵重的衣袍，
城里的异教徒一个也没给留下，
不改信基督教就当场被砍杀。
查理皇帝来到大果园里，
跟随他的有罗兰和奥利维，
有公爵桑申和高傲的安歇依，

100

105

国王的旗手，昂儒的吉佛里，
 同来的还有解林和解瑞，
 他们以外还有许多将军，
 美好的法兰西共来了一万五千人。
 战将们在白毡上休息， 110
 另一些在案旁博弈为戏，
 智慧的老年人正在下棋，
 轻捷的少年人在较量武艺。
 在松树荫下，在蔷薇花旁，
 纯金的王座光彩辉煌， 115
 那里坐着法兰西的皇帝，
 长须雪白，头上华发纷披，
 身体健壮，容貌威严有神，
 求见的使臣很容易把他辨认；
 异教徒的使臣们翻身下马， 120
 向他致敬，说出友好的话。

九

首先发言的是白狼康丁，
 他对王说，“愿上帝保佑您，
 我们应该尊奉显耀的大神；
 我主马西理王谨向您致意， 125
 他已经研读了救世的教义，

他将要献给你许多东西：
成对的猛獁、巨熊和雄狮，
七百头骆驼和一千只鹰，
四百头骡子载满金银，
五十辆大车排成长阵，
里面装满金币难以数清，
大王可以用来犒赏大军；
在这里大王已经驻扎了很久，
如今可以回到法兰西的埃斯去享受，
我主还说，他要跟着大王走。”
皇帝举起……双手向天，
低下头来，开始考虑一番。

十

查理大帝只管把头低下，
他从来不肯匆促讲话，
他一向习惯于从容发言。
他终于抬起头来，容貌威严，
他对使者说道：“你的言词很动听，
但是马西理王是我的仇人；
你们说的话是假还是真，
我怎么样能够得到保证？”
异教徒说，“大王可以得到人质，

十个，十五个，甚至二十，
哪怕被杀死，我们将送来我们的后裔，
还要遣送更高贵的王公子弟。 150
当大王回到您那辉煌的宫殿，
举行圣米迦勒节的盛宴，
我主说他将要追随前往，
他还答应，在归顺大王之后，
将用圣水领洗礼，求基督保佑。” 155
查理回答说，“那样他还能得救。”

十一

暮色幽美，夕阳明丽，
查理吩咐把千头骡子放进厩里，
在大果园里立起了帐幕，
十位使臣就在那里住宿； 160
十二位将军小心看守他们；
他们住了一夜，到了天明。
查理大帝清晨起身很早，
他做完弥撒，又做了晨祷；
查理皇帝来到松树荫里， 165
召集群臣举行会议，
他要法兰西人给他出谋献计。

十二

查理皇帝来到松树荫里，
召集群臣举行会议，
有公爵奥吉尔，有主教屠宾，
有年老的理查和亨利他外甥，
从加斯库恩来了勇敢的伯爵阿瑟邻，
有雷因的铁波和他表弟米伦，
还有解瑞，还有解林，
还有罗兰伯爵在场，
还有奥利维，性情善良，
法兰西的将官在一千以上，
那异心的甘尼仑也在这里，
不祥的会议就这样开始。

170

175

十三

查理大帝说道，“诸位将军，
马西理王派来了他的使臣，
他将要送给我们许多东西，
成对的猛犸、巨熊和雄狮，
七百头骆驼和一千只鹰，

180

四百头骡子满载大食黄金，185
还有五十辆以上的车乘，
但是他要我们回到法兰西，
他将要跟随我到埃斯我的宫里，
他将要信奉救世的基督，
遵奉基督教义，作我的藩属，190
但是我不知道这话是否可靠。”
法兰西人说，“还是小心为妙。”

十四

皇帝说完他的意见。
伯爵罗兰认为这件事危险，
他就站起来，反对这个建议，195
他对王说，“不能相信马西理，
我们来到西班牙整整七年；
我为你把诺堡和康米堡攻占，
我又拿下了瓦腾和屏纳两地，
还有巴拉盖，杜埃列和赛几里；200
马西理王当时也有背叛企图，
他给你送来十五个异教徒，
每个人都拿着橄榄枝，
对你也说过同样言辞。
你同你的法兰西人作过商量，205

他们同意了这错误主张，
你派去两位将军到异教徒那里，
一位是巴桑，另一位是巴西里，
在哈提利山下他们被斩首；
你应该象过去一样继续战斗； 210
把你的部队带到沙拉古索城头，
用全部力量围攻不休，
为那些被恶人杀死的战士报仇。”

十五

皇帝低下了他的头颅，
拉着胡子，捻着他的短须， 215
他没有反对他的外甥，也没有赞成。
法兰西人都沉默不语，除了甘尼仑一人，
他站起身来，走到查理面前，
他慷慨激昂地开始发言，
他说，“不要相信别人的主意， 220
不管是谁，除非对你有利；
既然马西理王作了这个建议，
说要作你的臣属，把双手合起，
在你的恩赐下看守西班牙土地，
而且还接受我们信奉的教义， 225
谁要是主张把这个请求放弃，

就是说，陛下，我们怎样死他毫不在意；
不应该听从狂妄的言辞，
要离开蠢人，要保持明智。”

十六

在他之后奈蒙向前致辞，230
朝廷上没有比他更好的臣子；
他对王说，“你听到了他的话，
甘尼仑伯爵已经作出解答，
他的话是有理，可是也要注意。
马西理王已经一败涂地，235
你已经拿下他的全部堡垒，
你的器械已经把他城墙打坏，
你烧了他的城镇，他的人被打败，
现在他向你请求将他饶恕，
再继续打下去只会有坏处。240
如果你接受人质达成和议，
这场战争就不会再起。”
法兰西人说，“将军的话有理。”

十七

“诸位侯爷，我们派哪一位大将，
到沙拉古索去见马西理王？” 245
奈蒙公爵说，“如果你同意，我可以前往，
现在请给我那手套和节杖。”
查理王回答说，“你是个聪明人，
我声明并以这胡须为证，
现在你不能离开我远去， 250
没有人叫你，你就坐在这里。”

十八

“诸位将军，我们能派谁去，
到沙拉古索城的大食人那里？”
罗兰回答说，“我完全可以去。”
伯爵奥利维说，“你显然不合适， 255
你的脾气太暴躁，也太骄傲，
我怕你自己会引起口角。
如果大王答应，我去倒比较好。”
查理王回答，“你们都不要说了。
你和他两人都不许走掉。 260

你看我以这苍白胡须为证，
谁提这十二位将军都要受到严惩。”
法兰西人沉默下来，不敢作声。

十九

雷因的屠宾从众人中站起，
对国王说，“让你的法兰西人休息。 265
你在这里已有七个年头，
他们受了很多痛苦忧愁。
陛下，请给我手套和节杖，
我就去到西班牙大食人地方，
我想要看看他是什么模样。” 270
皇帝生着气向他回答，
“你坐到那白缎子上去吧，
我没有叫你，你就不要说话。”

二十

查理大帝说，“法兰西骑士们，
给我挑一位属我领地的将军， 275
可以向马西理传达命令。”
罗兰说，“那就是我的继父甘尼仑。”